

Gold-Standard EN–FI Translations

Source (EN)	Reference (FI)	Target (FI)
Abdominal pain	vatsakipu	vatsakipu
Adverse effect	haitallinen vaikutus	haitallinen vaikutus
AFP levels	AFP-tasot	AFP-tasot
Alternative therapy	vaihtoehtohoitto	vaihtoehtohoitto
Anastrozole	anastrotsoli	anastrotsoli
Anatomy	anatomia	anatomia
Barium enema	bariumperäruiske	bariumperäruiske
Beckwith-Wiedemann	Beckwith-Wiedemann	Beckwith-Wiedemann
Blood count	verimäärä	verimäärä
Breast reconstruction	rinnan korjaus	rinnan korjaus
Bronchioloalveolar carcinoma	pienisoluinen keuhkosyöpä	pienisoluinen keuhkosyöpä
Burkitt lymphoma	Burkittin imukudossyöpä	Burkittin imukudossyöpä
Cancer staging	syövän vaiheistus	syövän vaiheistus
Chemotherapy	kemoterapia	kemoterapia
CT Colonography	paksusuolen CT-kuvantaminen	paksusuolen CT-kuvantaminen
CT imaging	CT-kuvantaminen	CT-kuvantaminen
diagnostic imaging	diagnostinen kuvantaminen	diagnostinen kuvantaminen
Digestive system	ruoansulatusjärjestelmä	ruoansulatusjärjestelmä
Epithelioid Hemangioendothelioma	solukudoskasvain	solukudoskasvain
Estrogen-only therapy	vain estrogeenihoito	vain estrogeenihoito
Febrile neutropenia	kuumeinen neutropenia	kuumeinen neutropenia
Follow-up	seuranta	seuranta
General anaesthetic	yleispseudotus	yleispseudotus
Germ cells	sukusolut	sukusolut
Hodgkin's lymphoma	Hodgkin-lymfooma	Hodgkin-lymfooma
High-grade dysplasia	korkea-asteinen epänormaali solukasvu	korkea-asteinen epänormaali solukasvu
Inflammatory carcinoma	tulehdusperäinen syöpä	tulehdusperäinen syöpä
Intestinal	suolisto	suolisto
key hole surgery	avainaukkoleikkaus	avainaukkoleikkaus
Kaposi sarcoma	Kaposi-sarkooma	Kaposi-sarkooma
Laparoscopic surgery	laparoskooppinen leikkaus	laparoskooppinen leikkaus
Lymph glands	imusolmukkeet	imusolmukkeet
Magnetic resonance imaging	magneettikuvaus	magneettikuvaus
Medical oncology	lääketieteellinen onkologia	lääketieteellinen onkologia
Neoadjuvant treatment	uusi hoidon tehokkuutta parantava hoito	uusi hoidon tehokkuutta parantava hoito
Nuclear medicine	isotooppilääke	isotooppilääke
Occult carcinoma	selittämätön syöpä	selittämätön syöpä
Oxaliplatin	oksaliplatiini	oksaliplatiini
Primary lymphoma	ensisijainen imukudossyöpä	ensisijainen imukudossyöpä
Palliative therapy	palliatiivinen hoito	palliatiivinen hoito
Radioactive tracer	radioaktiivinen merkkiaine	radioaktiivinen merkkiaine
Recurrent cancer	uusiutuva syöpä	uusiutuva syöpä
Sepsis pathway	sepelvaltimointerventioreitti	sepelvaltimointerventioreitti
Stage 4	vaihe 4	vaihe 4
Tissue biopsy	kudoskoepalan otto	kudoskoepalan otto
Tumor location	kasvaimen sijainti	kasvaimen sijainti
Unknown	tuntematon	tuntematon
use of statins	statiinien käyttö	statiinien käyttö
Vascular invasion	verisuonien invaasio	verisuonien invaasio
Variants	muunnokset	muunnokset
Weakness	heikkous	heikkous
Weight gain	painonousu	painonousu
X-ray	röntgenkuvaus	röntgenkuvaus

Table 1: A subset of accurately translated EN–FI cancer terminologies assessed with human evaluation

Gold-Standard EN–ZH Translations

Source (EN)	Reference (ZH)	Target (ZH)
Adenopathy	腺病	腺病
Anaemia	贫血	贫血
Antibody	抗体	抗体
Anus	肛门	肛门
Artery	动脉	动脉
Assess	评估	评估
Atrophy	萎缩	萎缩
Benign	良性	良性
Cells	细胞	细胞
Colon	结肠	结肠
Dialysis	透析	透析
Diarrhoea	腹泻	腹泻
Embolism	栓塞	栓塞
Excision	切除术	切除术
Faeces	粪便	粪便
Gynaecology	妇科	妇科
Hypertension	高血压	高血压
Hysterectomy	子宫切除术	子宫切除术
Incontinence	失禁	失禁
Isotope	同位素	同位素
Laparoscopy	腹腔镜	腹腔镜
Lymph	淋巴	淋巴
Lymphoedema	淋巴水肿	淋巴水肿
Lymphoma	淋巴瘤	淋巴瘤
Mastectomy	乳房切除术	乳房切除术
Metastasis	转移	转移
Oedema	水肿	水肿
Oncology	肿瘤学	肿瘤学
Pathology	病理学	病理学
Rectum	直肠	直肠
Recurrence	复发	复发
Relapse	复发	复发
Risk	风险	风险
Sarcoma	肉瘤	肉瘤
Screening	筛查	筛查
Side-effect	副作用	副作用
Specimen	样本	标本
Staging	分期	分期
Surgery	手术	手术
Tissue	组织	组织
Tumour	肿瘤	肿瘤
Urethra	尿道	尿道
adjuvant chemotherapy	辅助化疗	辅助化疗
allergic reaction	过敏反应	过敏反应
carcinoma in situ	原位癌	原位癌
chronic pain	慢性疼痛	慢性疼痛
clinical trial	临床试验	临床试验
digestive system	消化系统	消化系统
germ cells	生殖细胞	生殖细胞
informed consent	知情同意	知情同意
local anaesthetic	局部麻醉	局部麻醉
neoadjuvant treatment	新辅助治疗	新辅助治疗
quality of life	生活质量	生活质量
sentinel node	前哨淋巴结	前哨淋巴结
small bowel	小肠	小肠
soft tissue	软组织	软组织

Table 2: A subset of accurately translated EN–ZH cancer terminologies assessed with human evaluation

Gold-Standard EN–UR Translations

Source (EN)	Reference (UR)	Target (UR)
Ablation Techniques	مانانے کے طریقے	مانانے کے طریقے
Acute hepatitis	سوزش کی مچھلی تیر	سوزش کی مچھلی تیر
alternative therapy	متداول علاج	متداول علاج
Anorexia	بھوک کی کمی	بھوک کی کمی
Better tolerability	بہتر برداشت (علاج)	بہتر برداشت (علاج)
Breast Self-examination	چھپائی کا خود مائننگ	چھپائی کا خود مائننگ
cancer prevention	سرطان کی روک تھام	سرطان کی روک تھام
Chemotherapy risks	کیمیائی علاج کے مخاطرات	کیمیائی علاج کے مخاطرات
chronic pain	وائی درد	وائی درد
Clinical trials	ٹینی تجربات	ٹینی تجربات
Combination chemotherapy	مجموعی کیمیائی علاج	مجموعی کیمیائی علاج
Contamination: None	آزادگی: کوئی نہیں	آزادگی: کوئی نہیں
Contralateral Disease	عیاق طرفی پیاری	عیاق طرفی پیاری
Diagnostic imaging	تیکھی میجگ	تیکھی میجگ
Discomfort	تکیت	تکیت
Dominant Geographical Areas	غالب جغرافیائی علاج	غالب جغرافیائی علاج
Dose/Trial Drug	آڑا آڑی/خواراک دوا	آڑا آڑی/خواراک دوا
Early pregnancy	اپنادی تصلی	اپنادی تصلی
Environmental factors	ماہولیاتی عوامل	ماہولیاتی عوامل
Excessive alcohol use	ضرورت سے زیادہ شراب کا استعمال	ضرورت سے زیادہ شراب کا استعمال
Family history	خاندانی تاریخ	خاندانی تاریخ
Follow-up	تجربہ: یہودی	تجربہ: یہودی
General Information About Small Cell Lung Cancer	چھوٹے سل پیچپروں کے سرطان کے بارے میں عمومی معلومات	چھوٹے سل پیچپروں کے سرطان کے بارے میں عمومی معلومات
Genetic risk factors	جینمیاتی خطرے کے عوامل	جینمیاتی خطرے کے عوامل
Hepatitis B	مچھلی سی	مچھلی سی
Hoarseness	آواز کا بیٹھ جانا	آواز کا بیٹھ جانا
Incidence and Mortality	وقایت اور اموات	وقایت اور اموات
Internal Validity : Fair	واعلیٰ توثیق: معتدل	واعلیٰ توثیق: معتدل
International Comparisons	بین الاقوامی موازنہ	بین الاقوامی موازنہ
Local radiation therapy	مقنای ریڈی ایشن علاج	مقنای ریڈی ایشن علاج
Low-birth-weight infants	کم پیدائشی وزن کے نوزادیہ	کم پیدائشی وزن کے نوزادیہ
Male breast cancer is rare	مردوں کے چھپائی کا سرطان نایاب ہے	مردوں کے چھپائی کا سرطان نایاب ہے
Occult NSCLC	پوشیدہ این ایشن کی ایبل کی علاج	پوشیدہ این ایشن کی ایبل کی علاج
Other risk factors	دیگر خطرے کے عوامل	دیگر خطرے کے عوامل
Overdiagnosis	ضرورت سے زیادہ تشخیص	ضرورت سے زیادہ تشخیص
Palliative therapy	تسلیمنی علاج	تسلیمنی علاج
Pathologic Classification	مرضیانی درجہ بندی	مرضیانی درجہ بندی
Patient Evaluation	مریپس کا جائزہ	مریپس کا جائزہ
Physical activity	جسمانی سرگرمی	جسمانی سرگرمی
Population-level interventions	آبادی کی سطح پر مداخلت	آبادی کی سطح پر مداخلت
Presurgical chemotherapy	سرجری سے پہلے کیمیائی علاج	سرجری سے پہلے کیمیائی علاج
Prognosis—legacy	پیش گوئی (پرانا)	پیش گوئی (پرانا)
recurrent rectal cancer	ہار بار ہونے والا مستقیم سرطان	ہار بار ہونے والا مستقیم سرطان
Screening Intervention	اسکریننگ مداخلت	اسکریننگ مداخلت
Special Populations	مخصوص آبادی	مخصوص آبادی
Stage explanation—legacy	مرحلے کی وضاحت (پرانا)	مرحلے کی وضاحت (پرانا)
Standard treatment	میدانی علاج	میدانی علاج
Study Design: Evidence obtained from large databases	مطالعہ کا ذیہائی: بڑے ذیہائی میں سے حاصل شوہد	مطالعہ کا ذیہائی: بڑے ذیہائی میں سے حاصل شوہد
The comparison group was not actively followed	موازنہ گروپ کی فعل ٹکرائی نہیں کی گئی	موازنہ گروپ کی فعل ٹکرائی نہیں کی گئی
The overall 5-year survival rate is 64%	کل 5 سالہ ہا کی شرح 64% ہے	کل 5 سالہ ہا کی شرح 64% ہے
To assess the efficacy of initial therapy	ایتنائی علاج کی کارکردگی کا جائزہ لینا	ایتنائی علاج کی کارکردگی کا جائزہ لینا
Tumor Characteristics	رسوی کی خصوصیات	رسوی کی خصوصیات
Weight gain	وزن میں اضافہ	وزن میں اضافہ
Who is at Risk	خطرے میں کون ہے	خطرے میں کون ہے

Table 3: A subset of accurately translated EN–UR cancer terminologies assessed with human evaluation